



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет**  
**им. Н.И. Лобачевского»**  
**Институт филологии и журналистики**

Институт филологии и журналистики

---

**УТВЕРЖДЕНО**  
решением Ученого совета ННГУ  
протокол № 1 от 31.01.2024 г.

**Программа переводческой практики**  
**Учебная**

Уровень высшего образования  
Магистратура

---

Направление подготовки / специальность  
45.04.02 - Лингвистика

---

Направленность образовательной программы  
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

Форма обучения  
очная

---

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

## 1. Цель практики

Целью учебной практики «Переводческая практика» является закрепление и углубление знаний, полученных студентами в период теоретического обучения, приобретение необходимых первичных профессиональных прикладных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности.

Задачами практики являются:

- приобретение навыков решения стандартных профессиональных задач по обеспечению деятельности организации прохождения практики;
- развитие навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;
- развитие навыков доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
- развитие навыков перевода различных типов текстов (в основном, научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

## 2. Место практики в структуре ОПОП

Учебная практика Б2.О.04 (У) «Переводческая практика» относится к обязательной части образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень подготовки – магистратура) и проводится в 4 семестре (2 курс).

Вид практики: учебная

Тип практики: переводческая

Способ проведения: выездная

Форма проведения: проводится путем выделения непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Общая трудоемкость практики составляет:

4 зачетные единицы

144 часов

6 недель

**Форма организации практики** - практическая подготовка, предусматривающая выполнение обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью:

- осуществление устного и письменного межъязыкового перевода в различных областях профессиональной деятельности с учетом национально-культурной специфики объектов и участников переводческого процесса.

Прохождение практики предусматривает:

а) контактную работу – 11 часов

б) КСРИФ – 1 час

в) иную форму работы студента во время практики: взаимодействие с работниками профильной организации, сотрудниками Института филологии и журналистики ННГУ, работа в группе с другими студентами, работа с источниками - 133 часа.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами в процессе обучения на предыдущих курсах.

Прохождение практики необходимо для получения знаний, умений и навыков, формируемых для последующей преддипломной практики, научно-исследовательской работы и на-

писания выпускной квалификационной работы, а также для применения в профессиональной деятельности.

### 3. Место и сроки проведения практики

Продолжительность практики для всех форм обучения составляет 6 недель, сроки проведения в соответствии с учебными планами:

| Форма обучения | Курс (семестр)   |
|----------------|------------------|
| очная          | 2 курс 4 семестр |

Практика проводится на базе как профильных организаций, работающих в области обучения иностранным языкам (языковые центры, языковые школы), так и в организациях, не связанных напрямую с иностранными языками, но использующих их в процессе своей деятельности.

### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Практика направлена на формирование компетенций и результатов обучения, представленных в таблице 1.

Перечисленные ниже компетенции, формируемые в ходе проведения производственной практики, вырабатываются частично. Полученные обучающимися знания, умения и навыки являются частью планируемых. В результате обучения обучающиеся получают представление о профессиональных аспектах работы в профильной организации; учатся выполнять задания согласно поставленным целям по конкретной теме и в определенной форме подачи информации и применять на практике навыки редактирования, перевода и продуцирования текстов различной стилистической принадлежности, а также работать самостоятельно и в команде.

**Таблица 1**

| Формируемые компетенции<br>с указанием кода компетенции  |  | Планируемые результаты обучения<br>при прохождении практики   |
|--|--|---|
| ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. | ОПК-4.1 Использует и применяет в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме; | <p><b>Знает</b> и свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме;</p> <p><b>Умеет</b> применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками использования и применения в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободного владения основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> |
|  | ОПК -4 .2 Создает устные и письменные тексты разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке, опираясь на базовые                |   |
|  |  | <p><b>Знает</b> базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке;</p> <p><b>Умеет</b> использовать в практической деятельности базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке;</p>  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | методы и приемы их создания;  | <p><b>Владеет</b> практическими навыками использования в профессиональной деятельности базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.</p> <p><b>Знает</b> языковые нормы литературной формы изучаемого иностранного языка, основные признаки функциональных стилей речи;</p> <p><b>Умеет</b> применять различные стратегии чтения и аудирования для успешного решения задач профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеет</b> навыками и умениями чтения и аудирования, необходимыми для восприятия и понимания различных типов устных и письменных текстов для успешного решения задач профессиональной деятельности.</p> |
|   | ОПК-4.3 Воспринимает и правильно интерпретирует устные и письменные сообщения различной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке. |  |
| ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. | ОПК-5.1 Руководствуется существующими правилами и принципами устной и письменной коммуникации в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;               | <p><b>Знает</b> правила и принципы реализации устной и письменной коммуникации в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет</b> выстраивать собственное речевое и неречевое поведение согласно существующим правилам и принципам устной и письменной коммуникации в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками и опытом устной и письменной коммуникации в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>  |
|   | ОПК-5.2 Выбирает приемлемые для конкретной ситуации межъязыкового и межкультурного взаимодействия стратегии и приемы коммуникации в устной и письменной формах;       | <p><b>Знает</b> основные стратегии и приемы устной и письменной коммуникации, используемые в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет</b> применять основные стратегии и приемы устной и письменной коммуникации, используемые в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками применения основных стратегий и приемов устной и письменной коммуникации, используемые в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | ОПК-5.3 Отбирает и использует приемлемые для конкретной ситуации межкультурного взаимодействия средства устной и письменной вербальной и невербальной коммуникации для реализации поставленных целей.   | <p><b>Знает</b> национально-культурную специфику семантики лексических единиц изучаемого иностранного языка, невербальные средства общения, принятые в культуре изучаемого иностранного языка;</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять отбор вербальных и невербальных средств общения, соответствующих ситуации межкультурного взаимодействия для успешной коммуникации и реализации поставленных целей;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками и опытом использования вербальных и невербальных средств общения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия для успешной коммуникации и реализации поставленных целей.</p>  |
| ПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов создания, трансформации, перевода и аналитико-синтетической переработки различных типов текстов, в том числе, с использованием современных технологий | <p>ПК-3.1 Осуществляет литературное редактирование различных типов текстов;</p> <p>ПК-3.2 Создает, переводит и трансформирует (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) различные типы текстов;</p> <p>ПК-3.3 Использует в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> | <p><b>Знает</b> основы литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p><b>Владеет</b> нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов;</p> <p><b>Знает</b> основные свойства, вербальные и невербальные показатели, жанровые и стилистические особенности текстов; правила создания, перевода и трансформирования различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> создавать, переводить и видоизменять различные типы текстов с опорой на знание специфики соответствующего стиля; применять современные научные достижения в переводческой деятельности.</p> <p><b>Владеет</b> принципами создания, перевода и видоизменения различных типов текстов.</p> <p><b>Знает</b> современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования в профессиональной деятельности современных технологий для</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>ПК-3.4 Осуществляет редактирование, реферирование и систематизацию различных типов текстов;</p>   | <p>создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов</p> <p>.</p> <p><b>Знает</b> способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> применять способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов в профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов.</p>  |
| <p>ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности</p> | <p>ПК-4.1 Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности с учетом национально-культурной специфики объектов и участников переводческого процесса</p> <p>ПК-4.2 Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг</p> | <p><b>Знает</b> общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса, влияющую на качество перевода;</p> <p><b>Умеет</b> применять в профессиональной деятельности знания общей и специальной теории перевода; ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций; национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками и умениями перевода в различных областях профессиональной деятельности.</p> <p><b>Знает</b> действующие нормативные требования к переводу, стандарты качества и правила оказания переводческих услуг; профессиональную этику и деловой этикет;</p> <p><b>Умеет</b> выстраивать переводческую деятельность в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг, руководствуясь профессиональной этикой и деловым этикетом;</p> <p><b>Владеет</b> способностью управлять переводческим процессом, подчиняя его нормативным требованиям, стандартам качества и правилам оказания переводческих услуг.</p> |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | <p>ПК-4.3 Осуществляет консультирование и экспертную оценку в области качества перевода, разрабатывает методические рекомендации с целью улучшения качества перевода</p>   | <p><b>Знает</b> сущность и причины переводческих ошибок и способы редактирования переводных текстов; правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;</p> <p><b>Умеет</b> оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода; проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение; объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;</p> <p><b>Владеет</b> современными методиками обучения устному и письменному переводу; методами и приемами наставнической деятельности в области перевода; навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, с целью улучшения качества перевода.</p> |
| <p>ПК-8 Способен планировать, создавать и продвигать индивидуальные и (или) коллективные проекты в разных сферах профессиональной деятельности с учетом современных форм, методов их организации и целевой аудитории.</p> | <p>ПК-8.1 Осуществляет поэтапную разработку творческих проектов с учетом запросов целевой аудитории;</p> <p>ПК-8.2 Осуществляет профессиональное взаимодействие с участниками проекта, в том числе в ситуациях межкультурной коммуникации, на основе</p> | <p><b>Знает</b> технологии разработки проектов культурной и (или) межкультурной направленности с учетом современных форм, методов их организации и целевой аудитории;</p> <p><b>Умеет</b> создавать и применять в практической деятельности творческие решения для разработки проектов культурной и (или) межкультурной направленности с учетом современных форм, методов их организации и целевой аудитории;</p> <p><b>Владеет</b> навыками практического участия в поэтапной разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проектов культурной и (или) межкультурной направленности;</p> <p><b>Знает</b> методы создания творческого коллектива проекта в разных сферах профессиональной деятельности, в том числе в ситуациях межкультурной коммуникации, и механизмы управления деятельностью коллектива;</p> <p><b>Умеет</b> распределять обязанности с учетом индивидуальных возможностей членов коллектива;</p>                          |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>принципов сотрудничества и взаимоуважения; выбирает соответствующие вербальные и невербальные средства общения;</p> <p>ПК-8.3 Осуществляет контроль за организацией проектной деятельности в коллективе;</p> <p>ПК-8.4 Осуществляет критический анализ проектной деятельности, выявляет потенциальные риски, обусловленные национально-культурной, этнической, религиозной принадлежностью участников проекта с целью предотвращения или разрешения проблемных и/или конфликтных ситуаций;</p> <p>ПК-8.5 Продвигает готовый продукт с учетом специфики выбранной сферы деятельности.</p> | <p><b>Владеет</b> практическими навыками управления деятельностью творческого коллектива.</p> <p><b>Знает</b> основные задачи, объекты и виды контроля проектной деятельности;</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять контроль как за отдельными этапами проектной деятельности, так и за всем процессом ведения творческого проекта;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками осуществления контроля за организацией проектной деятельности в коллективе;</p> <p><b>Знает</b> возможности влияния национально-культурной, этнической, религиозной принадлежности участников проекта на характер совместной деятельности;</p> <p><b>Умеет</b> соотносить причины возникновения проблемных и/или конфликтных ситуаций с национально-культурной, этнической, религиозной принадлежностью участников проекта и находить пути их предотвращения или разрешения;</p> <p><b>Владеет</b> способностью толерантно и уважительно по отношению к участникам проекта находить пути предотвращения или разрешения проблемных и/или конфликтных ситуаций.</p> <p><b>Знает</b> способы и методы продвижения готового проектного продукта с учетом специфики выбранной сферы деятельности;</p> <p><b>Умеет</b> проводить отбор способов продвижения готового продукта с учетом запросов целевой аудитории;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками продвижения проекта на разных информационных площадках с учетом запросов целевой аудитории;</p> |
|--|---|--|



|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|  |  |  |

## 5. Содержание практики

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает следующие виды начальной профессиональной деятельности: ознакомление со структурой, организацией профессионального процесса и основной документацией, посещение занятий профессионалов осваиваемого вида деятельности с целью анализа их деятельности, анализ собственной профессиональной деятельности, написание отчета о практике.

Процесс прохождения практики состоит из этапов:

- организационный;
- основной;
- заключительный.

## Технологическая карта

*Таблица 2*

| п/п | Этап            | Содержание этапа  | Трудоемкость (часов/недель) |
|-----|-----------------|---|-----------------------------|
| 1   | Организационный | - проведение предварительного организационного собрания (информирование о порядке практики, сроках проведения, возможных местах практики); получение предписаний, индивидуальных заданий;<br>- проведение инструктажа руководителем практики. | 12 часов                    |

|   |   |  |                 |
|---|---|--|-----------------|
| 2 | Основной (экспериментальный)                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- освоение знаний о принципах организации работы различных организаций, работающих в области культуры иностранных языков;</li> <li>- формирование и закрепление навыков на всех этапах подготовки материалов различных информационных жанрах соответствующих типов</li> <li>- поиск источников информации, проверка их надёжности и достоверности;</li> <li>- подбор иллюстративного и мультимедийного материала;</li> <li>- создание и редактирование собственных текстов,</li> <li>- приобретение навыков перевода различных типов текстов;</li> <li>- ведение дневника практики (если требуется), формирование отчета по практике и подготовка всех выполненных материалов.</li> </ul> | 126 часов       |
| 3 | Заключительный (обработка и анализ полученной информации) | <ul style="list-style-type: none"> <li>- формирование отчета</li> <li>- сдача зачета по практике</li> </ul>  | 6 часов         |
|   | <b>ИТОГО:</b>   |  | <b>144 часа</b> |

## 6. Форма отчетности

По итогам прохождения учебной переводческой практики в форме практической подготовки обучающийся представляет руководителю практики отчетную документацию:

1. индивидуальный письменный отчет по практике в формате, где студент анализирует процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, работу над каждым из выполненных материалов,
2. индивидуальное задание,
3. совместный рабочий график (план),
4. предписание,
5. материалы, выполненные в ходе практики.

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой.

По результатам проверки отчетной документации и собеседования выставляется оценка.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 7.1 Основная учебная литература

1. Прошина, З.Г. Теория перевода : учебное пособие / З. Г. Прошина. - 4-е изд. ; испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2023. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт".  
(адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=847601&idb=0>)
2. Чистова, Е.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории : Монография / Сибирский федеральный университет; Сибирский федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2022. - 184 с. - ВО - Магистратура. - ISBN 978-5-7638-4578-5.

(адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=876170&idb=0>)

3. Сибгатуллина, А.М. Организация проектной и научно-исследовательской деятельности: учебное пособие: учеб. пособие — Электрон. дан. — Йошкар-Ола : ПГТУ, 2012. — 92 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74812>).

## 7.2 Дополнительная учебная, научная и методическая литература

1. Перевод контрактов. - Благовещенск : АмГУ, 2020. - 99 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции АмГУ - Языкознание и литературоведение. (адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=732531&idb=0>)

2. Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / Стрельцов А. А. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 148 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2930-4.

(адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777968&idb=0> )

3. Гарипов, Р.К. Особенности вузовской методики преподавания иностранных языков (на материале романских и германских языков): учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Р.К. Гарипов, Ю.Ф. Кобяков, С.М. Давлетшина. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2014. — 114 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/72569>).

4. Иванова, Т.В. Технологии и методики обучения иностранным языкам: учеб. пособие. Ч.1: учеб. пособие / Т.В. Иванова, З.Р. Киреева, И.А. Сухова. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 196 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/42349>).

5. Методика преподавания иностранного языка: учебное пособие : учеб. пособие / Т.П. Леонтьева [и др.]. — Электрон. дан. — Минск : "Вышэйшая школа", 2017. — 239 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/97324>).

## 7.3 Ресурсы сети Интернет.

| Адрес  | Краткая характеристика   |
|--|--|
| 1. <a href="http://www.masterclass-nn.ru/">http://www.masterclass-nn.ru/</a>                     | Сайт языковой школы МАСТЕРКЛАСС  |
| 2. <a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>     | Ресурс для переводчиков  |
| 3. <a href="http://elc4you.ru/">http://elc4you.ru/</a>   | Сайт школы английского языка ELC в Нижнем Новгороде                    |
| 4. <a href="http://www.filologia.su/perevodovedenie">http://www.filologia.su/perevodovedenie</a> | Библиотека учебной и научной литературы по филологии и переводоведению |
| 5. <a href="http://clever-land.ru/">http://clever-land.ru/</a>                                   | Сайт центра изучения иностранных языков «Клеверлэнд»                   |
| 6. <a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>                           | Сайт для переводчиков  |

## 8. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Комплект программного обеспечения: ОС Windows 2000, XP, Vista, Server 2003; Microsoft Office 2003, 2007, 2010;

2. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google Chrome» и др.);
3. Программы, демонстрации видеоматериалов (проигрыватель «Windows Media Player» и др.);
4. Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint» и др.);

## 9. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

## 10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

По результатам практики в форме практической подготовки обучающийся составляет отчет о выполнении работы в соответствии с программой практики, индивидуальным заданием и рабочим графиком (планом), свидетельствующий о закреплении знаний, умений, приобретении практического опыта, освоении универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, определенных образовательной программой, с описанием решения задач практики.

Вместе с отчетом обучающийся предоставляет на кафедру зарубежной лингвистики Института филологии и журналистики оформленное предписание, индивидуальное задание и рабочий график (план).

Проверка отчёта по учебной практике и проведение промежуточной аттестации по ним проводятся в соответствии с графиком прохождения практики.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем практики.

Проведение промежуточной аттестации предполагает определение руководителем практики уровня овладения обучающимся практическими навыками работы и степени применения на практике полученных в период обучения теоретических знаний в соответствии с компетенциями, формирование которых предусмотрено программой практики, как на основе представленного отчета, так и с использованием оценочных материалов, предусмотренных программой практики.

### 10.1. Паспорт фонда оценочных средств по переводческой практике

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)   | Планируемые результаты обучения по практике, в соответствии с индикатором достижения компетенции        |   | Наименование оценочного средства для промежуточной аттестации                   |
|---|---|---|---|
|   | Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)   | Результаты обучения по дисциплине   |   |
| ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной | ОПК-4.1 Использует и применяет в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное | <b>Знает</b> и свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме;<br><br><b>Умеет</b> применять в профессиональной деятельности, в том чис- | <i>Отчет по практике</i><br><i>Собеседование</i><br><i>Практическое задание</i> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. | владение основным изучаемым языком в его литературной форме;   | <p>ле в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками использования и применения в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободного владения основным изучаемым языком в его литературной форме.</p>   |
|  | ОПК -4 .2 Создает устные и письменные тексты разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке, опираясь на базовые методы и приемы их создания; | <p><b>Знает</b> базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке;</p> <p><b>Умеет</b> использовать в практической деятельности базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками использования в профессиональной деятельности базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.</p> |
|  | ОПК-4.3 Воспринимает и правильно интерпретирует устные и письменные сообщения разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке.                 | <p><b>Знает</b> языковые нормы литературной формы изучаемого иностранного языка, основные признаки функциональных стилей речи;</p> <p><b>Умеет</b> применять различные стратегии чтения и аудирования для успешного решения задач профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеет</b> навыками и умениями чтения и аудирования, необходимыми для восприятия и понимания различных типов устных и</p>   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   |   | письменных текстов для успешного решения задач профессиональной деятельности.   |   |
| ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. | ОПК-5.1 Руководствуется существующими правилами и принципами устной и письменной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия;         | <p><b>Знает</b> правила и принципы реализации устной и письменной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет</b> выстраивать собственное речевое и неречевое поведение согласно существующим правилам и принципам устной и письменной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками и опытом устной и письменной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.</p>             | <i>Отчет по практике<br/>Собеседование<br/>Практическое задание</i> |
|   | ОПК-5.2 Выбирает приемлемые для конкретной ситуации межкультурного взаимодействия стратегии и приемы коммуникации в устной и письменной формах; | <p><b>Знает</b> основные стратегии и приемы устной и письменной коммуникации, используемые в условиях межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет</b> применять основные стратегии и приемы устной и письменной коммуникации, используемые в условиях межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками применения основных стратегий и приемов устной и письменной коммуникации, используемые в условиях межкультурного взаимодействия;</p> |   |
|   | ОПК-5.3 Отбирает и использует приемлемые для конкретной ситуации межкультурного взаи-   | <b>Знает</b> национально-культурную специфику семантики лексических единиц изучаемого иностранного языка, невербальные  |   |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | <p>модействия средства устной и письменной вербальной и невербальной коммуникации для реализации поставленных целей.</p>   | <p>средства общения, принятые в культуре изучаемого иностранного языка;</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять отбор вербальных и невербальных средств общения, соответствующих ситуации межкультурного взаимодействия для успешной коммуникации и реализации поставленных целей;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками и опытом использования вербальных и невербальных средств общения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия для успешной коммуникации и реализации поставленных целей.</p>  |  |
| <p>ПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов создания, трансформации, перевода и аналитико-синтетической переработки различных типов текстов, в том числе, с использованием современных технологий</p> | <p>ПК-3.1 Осуществляет литературное редактирование различных типов текстов;</p> <p>ПК-3.2 Создает, переводит и трансформирует (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) различные типы текстов;</p> | <p><b>Знает</b> основы литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p><b>Владеет</b> нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов;</p> <p><b>Знает</b> основные свойства, вербальные и невербальные показатели, жанровые и стилистические особенности текстов; правила создания, перевода и трансформирования различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> создавать, переводить и видоизменять различные типы текстов с опорой на знание специфики соответствующего стиля; применять современные научные достижения в переводческой</p> | <p><i>Отчет по практике</i><br/><i>Собеседование</i><br/><i>Практическое задание</i></p> |

|   |   |  |                                    |
|---|---|--|------------------------------------|
|   | <p>ПК-3.3 Использует в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p>ПК-3.4 Осуществляет редактирование, реферирование и систематизацию различных типов текстов;</p> | <p>деятельности.<br/><b>Владеет</b> принципами создания, перевода и видоизменения различных типов текстов.</p> <p><b>Знает</b> современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования в профессиональной деятельности современных технологий для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов</p> <p>.</p> <p><b>Знает</b> способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> применять способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов в профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов.</p> |                                    |
| ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятель- | ПК-4.1 Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности с уче-   | <b>Знает</b> общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой  | Отчет по практике<br>Собеседование |



|       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
| ности | <p>том национально-культурной специфики объектов и участников переводческого процесса</p> <p>ПК-4.2 Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг</p> <p>ПК-4.3 Осуществляет консультиро-</p> | <p>науки и лингводидактики перевода; национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса, влияющую на качество перевода;</p> <p><b>Умеет</b> применять в профессиональной деятельности знания общей и специальной теории перевода; ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций; национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками и умениями перевода в различных областях профессиональной деятельности.</p> <p><b>Знает</b> действующие нормативные требования к переводу, стандарты качества и правила оказания переводческих услуг; профессиональную этику и деловой этикет;</p> <p><b>Умеет</b> выстраивать переводческую деятельность в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг, руководствуясь профессиональной этикой и деловым этикетом;</p> <p><b>Владеет</b> способностью управлять переводческим процессом, подчиняя его нормативным требованиям, стандартам качества и правилам оказания переводческих услуг.</p> <p><b>Знает</b> сущность и причины переводческих ошибок и способы редактирования переводных</p> |  |
|-------|--|---|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | вание и экспертную оценку в области качества перевода, разрабатывает методические рекомендации с целью улучшения качества перевода | <p>текстов; правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;</p> <p><b>Умеет</b> оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода; проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение; объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;</p> <p><b>Владеет</b> современными методиками обучения устному и письменному переводу; методами и приемами наставнической деятельности в области перевода; навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, с целью улучшения качества перевода.</p> |  |
| ПК-8 Способен планировать, создавать и продвигать индивидуальные и (или) коллективные проекты в разных сферах профессиональной деятельности с учетом современных форм, методов их организации и целевой аудитории. | ПК-8.1 Осуществляет поэтапную разработку творческих проектов с учетом запросов целевой аудитории;                                  | <p><b>Знает</b> технологии разработки проектов культурной и (или) межкультурной направленности с учетом современных форм, методов их организации и целевой аудитории;</p> <p><b>Умеет</b> создавать и применять в практической деятельности творческие решения для разработки проектов культурной и (или) межкультурной направленности с учетом современных форм, методов их организации и целевой аудитории;</p> <p><b>Владеет</b> навыками практического участия в поэтапной раз-</p>  | <i>Отчет по практике<br/>Собеседование</i> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | работке и реализации индивидуального и (или) коллективных проектов культурной и (или) межкультурной направленности;  |  |
|  | <p>ПК-8.2 Осуществляет профессиональное взаимодействие с участниками проекта, в том числе в ситуациях межкультурной коммуникации, на основе принципов сотрудничества и взаимоуважения; выбирает соответствующие вербальные и невербальные средства общения;</p> <p>ПК-8.3 Осуществляет контроль за организацией проектной деятельности в коллективе;</p> <p>ПК-8.4 Осуществляет критический анализ проектной деятельности, выявляет потенциальные риски, обусловленные национально-культурной, этнической, религиозной принадлежностью участников проекта с целью предотвращения или разрешения проблемных и/или конфликтных ситуаций;</p> <p>ПК-8.5 Продвига-</p> | <p><b>Знает</b> методы создания творческого коллектива проекта в разных сферах профессиональной деятельности, в том числе в ситуациях межкультурной коммуникации, и механизмы управления деятельностью коллектива;</p> <p><b>Умеет</b> распределять обязанности с учетом индивидуальных возможностей членов коллектива;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками управления деятельностью творческого коллектива.</p> <p><b>Знает</b> основные задачи, объекты и виды контроля проектной деятельности;</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять контроль как за отдельными этапами проектной деятельности, так и за всем процессом ведения творческого проекта;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками осуществления контроля за организацией проектной деятельности в коллективе;</p> <p><b>Знает</b> возможности влияния</p> |  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | <p>ет готовый продукт с учетом специфики выбранной сферы деятельности.</p> | <p>национально-культурной, этнической, религиозной принадлежности участников проекта на характер совместной деятельности;</p> <p><b>Умеет</b> соотносить причины возникновения проблемных и/или конфликтных ситуаций с национально-культурной, этнической, религиозной принадлежностью участников проекта и находить пути их предотвращения или разрешения;</p> <p><b>Владеет</b> способностью толерантно и уважительно по отношению к участникам проекта находить пути предотвращения или разрешения проблемных и/или конфликтных ситуаций.</p> <p><b>Знает</b> способы и методы продвижения готового проектного продукта с учетом специфики выбранной сферы деятельности;</p> <p><b>Умеет</b> проводить отбор способов продвижения готового продукта с учетом запросов целевой аудитории;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками продвижения проекта на разных информационных площадках с учетом запросов целевой аудитории;</p> |  |
|--|--|--|--|

## 10.2. Критерии и шкалы для интегрированной оценки уровня сформированности компетенций:

| Индикаторы компетенции                   | ОЦЕНКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ   |   |  |  |   |  |   |
|--|---|---|--|--|---|--|---|
|  | Плохо   | неудовлетворительно   | удовлетворительно  | хорошо   | очень хорошо  | отлично  | превосходно   |
|  | не зачтено  |   | зачтено  |  |   |  |   |
| <b>Полнота знаний</b>                    | Отсутствие знаний теоретического материала для выполнения индивидуального задания. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования, отсутствует отчет, оформленный в соответствии с требованиями | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки при ответе на вопросы собеседования | Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок   | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок  | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок                               | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок  | Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки и требований программы практики                               |
| <b>Наличие умений</b>                    | Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования   | При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки            | Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме. | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме без недочетов |
| <b>Наличие навыков (владение опытом)</b> | Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования  | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки             | Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач  | Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами  | Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов  | Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов   | Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач   |
| <b>Мотивация (личностное)</b>            | Полное отсутствие учебной активности и  | Учебная активность и мотивация слабо  | Учебная активность и   | Учебная активность и   | Учебная активность и  | Учебная активность и мотивация   | Учебная активность и мотивация  |

|  |  |   |  |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|--|
| <b>отношение)</b>                                  | мотивации, пропущена большая часть периода практики  | выражены, готовность решать поставленные задачи качественно отсутствует   | мотивация низкие, слабо выражены, стремление решать задачи на низком уровне качества   | мотивация проявляются на среднем уровне, демонстрируется готовность выполнять поставленные задачи на среднем уровне качества   | мотивация проявляются на уровне выше среднего, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на высоком уровне качества  | проявляются на высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять все поставленные задачи на высоком уровне качества   | проявляются на очень высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять нестандартные дополнительные задачи на высоком уровне качества   |
| <b>Характеристика сформированности компетенции</b> | Компетенция не сформирована. Отсутствуют знания, умения, навыки, необходимые для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение | Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение | Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач | Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется отработка дополнительных практических навыков | Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач | Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач | Сформированность компетенции превышает стандартные требования. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для применения творческого подхода к решению сложных практических (профессиональных) задач |
| <b>Уровень сформированности компетенций</b>        | Нулевой  | Низкий  | Ниже среднего  | Средний  | Выше среднего  | Высокий  | Очень высокий  |
|  | низкий   |   | достаточный  |  |  |  |  |

### 10.3. Критерии итоговой оценки результатов практики

Критериями оценки результатов прохождения обучающимися практики являются сформированность предусмотренных программой компетенций, т.е. полученных теоретических знаний, практических навыков и умений (самостоятельность, творческая активность, качество выполнения поставленных задач).

| Оценка              | Уровень подготовки   |
|---------------------|--|
| Превосходно         | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки, творческий подход к решению нестандартных ситуаций во время выполнения индивидуального задания. Обучающийся представил подробный отчет по практике, активно работал в течение всего периода практики.   |
| Отлично             | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки. Обучающийся представил подробный отчет по практике, активно работал в течение всего периода практики  |
| Очень хорошо        | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует хорошую подготовку. Обучающийся представил подробный отчет по практике с незначительными неточностями, активно работал в течение всего периода практики.  |
| Хорошо              | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты практически полностью. Обучающийся демонстрирует в целом хорошую подготовку, но при подготовке отчета по практике и проведении собеседования допускает заметные ошибки или недочеты. Обучающийся активно работал в течение всего периода практики.   |
| Удовлетворительно   | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций в целом достигнуты, но имеются явные недочеты в демонстрации умений и навыков по компетенциям. Обучающийся показывает минимальный уровень теоретических знаний, делает существенные ошибки при выполнении индивидуального задания, но при ответах на наводящие вопросы во время собеседования, может правильно сориентироваться и в общих чертах дать правильный ответ. Обучающийся имел пропуски в течение периода практики. |
| Неудовлетворительно | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций в целом не достигнуты, обучающийся не представил своевременно /представил недостоверный отчет по практике, пропустил большую часть времени, отведенного на прохождение практики.  |
| Плохо               | Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций не достигнуты, обучающийся не представил своевременно отчет по практике, пропустил большую часть времени, отведенного на прохождение практики, не может дать правильный ответ на вопросы собеседования.   |

### 10.4. Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности

#### 10.4.1. Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания

**Типовые задания (оценочное средство - Отчет) для оценки сформированности компетенций ОПК-4, ОПК-5, ПК-3, ПК-4, ПК-8:**

Отчет по практике содержит сжатый анализ хода практики, приобретенных знаний и умений, при необходимости – анализ собственных произведений, ошибок, редакторских правок. К нему прикладывается краткая характеристика руководителя от базы практики: анализ деятельности студента в ходе практики, степень его мотивированности, ответственности, добросовестности выполнения заданий; все сопровождается предварительной оценкой, которая учитывается при формировании окончательной оценки за практику и проставляется в представлении.

К отчету прилагаются все выполненные материалы, которые могут включать (в любом сочетании, в зависимости от полученных заданий на практику от профильной организации):

- творческие работы, выполненные по заданию организации (заверяются руководителем от базы практики).
- оригиналы/ксерокопии опубликованных печатных материалов. Ксерокопия заверяется руководителем практики от базы практики;
- скриншоты опубликованных на электронных ресурсах работ (заверяются руководителем от базы практики, указывается ссылка на страницу публикации).

В качестве Приложений к программе практики прилагаются:

- 1) титульный лист отчета по практике,
- 2) перечень отчетной документации и правила ее составления,
- 3) бланк индивидуального задания на практику,
- 4) бланк предписания на практику,
- 5) совместный рабочий график (план) проведения практики, типовой договор с предприятиями на прохождение практики.

**Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенций ОПК-4, ОПК-5, ПК-3, ПК-4, ПК-8:**

| №  | Вопрос   | Код компетенции<br>(согласно РПП) |
|----|--|-----------------------------------|
| 1. | Опишите структуру и особенности организации рабочего процесса в профильной организации, в которой вы проходили практику?   | ОПК-4                             |
| 2. | Расскажите, в чем специфика вербальных и текстовых единиц при построении текстов официально-делового, научного, публицистического, разговорно-бытового стилей?   | ОПК-5                             |
| 3. | Какие правила ведения отчетной документации в вашей организации вам знакомы? Перечислите основные документы. Какие общеязыковые и стилевые нормы и ошибки вам известны и каковы основные способы устранения последних?   | ПК-3                              |
| 4. | Опишите принципы профессиональной деятельности, использованные вашими руководителями от профильной организации при проведении своих работ. Какими принципами руководствовались вы во время самостоятельного исследования? Какие навыки вы приобрели в ходе работы над практическими заданиями? | ПК-4                              |
| 5. | Охарактеризуйте качество и количество источников, используемых вами при подготовке творческого задания. Как вы использовали учебно-методические материалы в своей работе?  | ПК-8                              |



|    |  |      |
|----|--|------|
| 6. | Укажите основные принципы построения текстов официально-делового и публицистического стилей. С каким стилем преимущественно работали Вы в ходе практики?   | ПК-8 |
| 7. | С какими трудностями Вы столкнулись в ходе работы над созданием, редактированием и реферированием текстов? Как вы учитывали данные характеристики целевой аудитории в процессе своего выступления и подготовки к нему? | ПК-8 |

### Критерии выставления оценки – оценочное средство «Собеседование»

Используется семибалльная шкала оценки.

В качестве критериев уровней подготовленности, характеризующихся оценкой, применяются оценивание

- степени освоения теоретического материала (основной и дополнительной литературы), наличие погрешностей/ошибок
- способности анализа и обобщения материала
- способности выявления ключевых положений, концепций и корректного использования терминологии
- логики и последовательности изложения материала
- полноты и корректности ответов на дополнительные/уточняющие вопросы

| Оценка       | Уровень подготовленности, характеризующийся оценкой                         | Критерии подготовленности   |
|--------------|---|---|
| Превосходно  | Превосходная подготовка с очень незначительными погрешностями               | Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности. |
| Отлично      | Подготовка, уровень которой существенно выше среднего с некоторыми ошибками | Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.  |
| Очень хорошо | В целом хорошая подготовка с рядом заметных ошибок                          | Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.                                |
| Хорошо       | Хорошая подготовка, но со значитель-  | Освоил основную литературу. Анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует клю-  |

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
|                     | ными ошибками  | чевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Корректно отвечает на дополнительные вопросы/конкретизирующие вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе и собеседовании.   |
| Удовлетворительно   | Подготовка, удовлетворяющая минимальным требованиям                      | Освоен только основной материал; не знает значимых деталей; допускает неточности, недостаточно корректно использует термины; нарушает последовательность и логичность в изложении материала; испытывает затруднения в выполнении анализа информации, ответе на дополнительные/уточняющие вопросы   |
| Неудовлетворительно | Необходима дополнительная подготовка для успешного прохождения испытания | Имеет существенные пробелы в освоении основного материала, отсутствие навыка анализа и обобщения материала, выявления ключевых положений и корректного использования терминологии; имеются проблемы с логикой и последовательностью изложения материала. В ответе на дополнительные/уточняющие вопросы допускает существенные ошибки и неточности. |
| Плохо               | Подготовка совершенно недостаточна                                       | Не знает базовый материал, концепции и терминологию. Не отвечает на дополнительные/ уточняющие вопросы   |

**Типовые задания (оценочное средство – Практическое задание) для оценки сформированности компетенции «ОПК-4»:**

Выполните редактирование представленного текста в соответствии с требованиями оформления ГОСТ и общими правилами научного стиля изложения, укажите, какие ошибки при оформлении были допущены в данном примере.

### ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Среди множества направлений современной лексикографии выделяется авторская, или писательская, лексикография (АЛ). Целенаправленно занимаясь словом писателя, а также философа, ученого, политика и т.п., она предлагает не обычное, оформленное по законам и правилам словарной науки, прочтение авторских текстов.

В общем понимании авторская лексикография - это теория и практика составления словарей языка отдельных авторов и ряда авторов, а также изучение таких словарей и выявление возможностей их использования. АЛ может трактоваться и как совокупность созданных в разное время словарей писателей и языковых личностей иного рода. Один из дискуссионных вопросов в сфере АЛ касается базовой терминологии, в первую очередь той, которая используется для именования данного словарного направления и, соответственно, передает его суть. Поэтому содержание и структуру самого понятия "авторская лексикография" целесообразно рассматривать, отталкиваясь от этой терминологии.

В исследованиях, связанных с составлением авторских словарей, в настоящее время в основном используются термины авторская лексикография и писательская лексикография. К ним примыкают обозначения поэтическая лексикография, лексикография художественной речи; употребляется также сочетание личностная лек-

сикография (см., к примеру, списки трудов, включенные в работы {1, 2}). Как видно из названия данной статьи, в ней выбран первый из перечисленных терминов. Однако рассмотрение их мы начнем со второго.

Длительное время (примерно с конца 1960-х гг.) в отечественной лексикографии использовался и продолжает применяться, несмотря на некоторую свою разговорность, термин писательская лексикография, коррелирующий с устойчивыми понятиями словарь языка писателя (словарь писателя), писательский словарь. напомним, в связи с этим, определение первого значения термина словарь в "Лингвистическом энциклопедическом словаре": "лексика, словарный состав языка, диалекта, к.-л. социальной группы, отдельного писателя (разрядка наша. - Л.Ш.) и т.д." {3, с. 462}. там же в перечне основных словарей выделяется ставшая традиционной рубрика "Словари языка писателей". Заметим также, что определения словарь писателя и словарь языка писателя обычно используются как синонимы. при более строгом подходе их следует разводить, соотнося первый с историко-филологическим, энциклопедическим аспектами, второй - с собственно лингвистическим (см. об этом {4}).

*Немало опубликованных в разные годы исследований по вопросам создания авторских словарей хорошо иллюстрируют употребительность термина писательская лексикография. Приведем в качестве примеров некоторые работы последних десятилетий, в которых это определение является ключевым и нередко вынесено в заглавие/ О.И. ФОНЯКОВА. Очерк развития писательской лексикографии в отечественном языкознании (1993) {5}, Ю.Н. КАРАУЛОВ. Новый взгляд на возможности писательской лексикографии (1994)*

*{6}, М.Б. БОРИСОВА. Писательская лексикография в парадигме наук о художественном тексте (1999)*

**Типовые задания (оценочное средство – Практическое задание) для оценки сформированности компетенции «ОПК-5»:**

Разработайте и предоставьте текстовый материал (пресс-релиз / статья / аннотация и т.д.) в зависимости от места прохождения практики в оговоренной с руководителем от профильной организации форме по выбранной и закреплённой тематике.

**Типовые задания (оценочное средство – Практическое задание) для оценки сформированности компетенции «ПК-3»:**

#### **Задание 1.**

Выполните перевод представленного руководителем от профильной организации текста на иностранный язык в соответствии с требованиями организации.

#### **Задание 2.**

Выполните реферирование русскоязычного текста на иностранном языке. Соблюдайте основные требования к реферативному изложению:

- объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте, но в видоизменённом варианте);
- полнота (отражение всех существенных идей и положений);
- адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника, использование соответствующей теме лексики);
- реферирование исключает использование смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

При реферировании англоязычных текстов необходимо учитывать некоторые особенности использования лексико-грамматических средств, а именно:

- преобладание сложных синтаксических конструкций, включающих причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, формы страдательного залога;
- употребление неопределенно-личных предложений, позволяющих сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.»;
- преимущественное использование глагольных форм при описании предметной ситуации;
- номинативность;
- использование адекватного лексического материала, соответствующего теме.

*Текст для реферирования:*

### **Смерть в прямом эфире. Чему учат подростков их новые кумиры — блогеры?**

*От 5 до 15 млн зрителей — такому количеству читателей позавидовало бы любое СМИ. Но сегодня эту аудиторию собирают 20-летние блогеры, транслирующие свою жизнь в прямом эфире*

«Всё, что приходит в голову, мгновенно выбрасывается в мир. Обратите внимание на специфичность речи, на её покатость, отсутствие пауз, — недавно “приложил” блогеров режиссёр Никита Михалков, — на абсолютное отсутствие времени, чтобы подумать о том, что я хочу сказать. Это просто словесная диарея». Михалков возмутился тем, что новые кумиры молодёжи «живут напоказ» и «охотятся за лайками», а поведение новоявленных «звёзд» копируют миллионы подростков.

В гроб на 24 часа. Они не открыли новые химические элементы, не выиграли олимпиады, не снялись в кассовых фильмах. У них часто даже нет работы и образования. Зато эти 18-30-летние молодые люди снимают видео о том, как ходят по магазинам, красятся, занимаются спортом, путешествуют. Или устраивают собственные временные похороны с видеотрансляцией из гроба в течение 24 часов. А также цепляются за вагоны поездов или катаются на крыше электричек... А вслед за ними на «подвиги» отправляются обычные школьники. Правда, обрести заветные лайки получается не у всех. Кое-кто оказывается в больнице или в отделении полиции.

«Собирал бабки на новую камеру. Получил, но немножко не ту» — так прокомментировал свой арест 22-летний екатеринбургский блогер Руслан Соколовский, ловивший покёмонов в храме, построенном на месте расстрела царской семьи. «Неужели нет понимания, что это стыдно, грешно?» — изумляется Никита Михалков.

Крайняя степень «жизни напоказ» — онлайн-трансляция собственной реальной смерти. Застрелившиеся в частном доме подростки из Пскова, увы, не были первыми. Кончают жизнь в прямом эфире дети в Китае, Франции, Японии, США.

Так что, если чадо подписано «всего лишь» на Катю Клэп (творческий псевдоним 23-летней Екатерины Трофимовой), родители могут вздохнуть спокойно. Эта девушка просто рассказывает подписчикам о своей жизни, об отношениях с противоположным полом, делится советами, как хорошо выглядеть. Наивно и банально? Но это как раз и цепляет подростков. «Не надо себя заставлять. Сними то, что тебе нравится: скетчи, тьютоиалы (учебные рассказы. — Ред.) по косметике... Если зритель увидит, что тебе перед камерой комфортно, то он подпишется на твой канал и поставит лайк. Люди видят, когда ты ловишь кайф от того, что делаешь», — советует Катя Клэп. У нее 5,5 млн (!) зрителей, а её приезд на встречу с фанатами в Екатеринбурге закончился жутчайшей давкой. Сотни школьников так и не смогли увидеть своего кумира.

Как родители «продают» детей. «На рынке блогеров уже который год первое место по популярности у женского глянца — это косметика, одежда, дом, — рассказывает владелец блогер-агентства. — На втором — игровое направление: люди получают громадные деньги

просто за то, что играют в компьютерные игры и комментируют это на видео и в режиме реального времени. Платят производители игр, платят желающие «тиснуть» рекламу — поставить в кадр свою пачку чая, напиток или бытовую технику. Всё популярнее «детские» блогеры. В русскоязычном YouTube теперь полно каналов, где дети 7-10 лет играют в игрушки и снимают это на видео. У каждого такого «кукольного спектакля» по миллиону подписчиков. Детей в буквальном смысле слова «продают» родители, получающие доходы за своих несовершеннолетних «звёзд».

«Это новая культура потребления, новые герои для молодёжи, для которой уже нет прежних социальных авторитетов. Блогер — иная версия колумниста, которому не нужно никакое СМИ для самовыражения: он сам себе СМИ», — говорит Максим Корнев, доцент кафедры телевизионных, радио-, интернет-технологий Института массмедиа РГГУ.

Одни хотят и готовы жить напоказ, а попутно заработать деньги, другим интересно смотреть на это. «Уверена, и раньше 80% людей вели дневники, предполагая, что их когда-то прочитают. С появлением Интернета появилась возможность сразу донести своё “я” до аудитории», — считает психолог Лидия Геворкян.

По закону. Первые русскоязычные влогеры (снимают видео и выкладывают на YouTube) появились в 2005-2006 гг., блогеры (пишут тексты) — чуть раньше. С 1 августа 2014 г. отрицать влияние блогеров на людей стало невозможно, тогда и ввели федеральный «Закон о блогерах» (ФЗ-97). Если у того, кто ведёт свой дневник прилюдно, больше 3000 зрителей в сутки, то юридически он признаётся СМИ — должен регистрироваться в Роскомнадзоре и соблюдать все правила. Призывы к противоправным действиям в их видео караются. Мат запрещён — за него блогеров штрафуют. Но матом уже, увы, никого не удивишь. Это всё же меньшее из зол. Печальнее другое. Глядя на интернет-героев, подростки делают простой вывод: можно не учиться, не напрягаться на работе, но при этом стать знаменитым и зарабатывать приличные деньги. Опасная и сомнительная установка для человека, вступающего во взрослую жизнь. Запрещать Интернет бесполезно. Но, если вы хотите, чтобы ребёнок услышал вас, нужно сначала сделать так, чтобы вы слышали его. Будьте рядом, когда потребуется помощь. А если вы станете говорить и заниматься вместе с детьми тем, что интересно и им, и вам, наверняка они предпочтут вас модным блогерам.

*Аргументы и факты, 06/03/2017*

### **Критерии оценивания практического задания.**

|                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| Отлично             | Количество ошибок – 1-3      |
| Хорошо              | Количество ошибок – 4-6      |
| Удовлетворительно   | Количество ошибок – 7-10     |
| Неудовлетворительно | Количество ошибок – более 10 |

Программа составлена на основании Федерального образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика».

Автор: В.С. Лоханов

Заведующий кафедрой: Н.А. Воскресенская, к.филол. н

Программа одобрена на заседании методической комиссии Института филологии и журналистики от 12.01.2024, протокол № 12.

**Приложение 1**  
**Форма титульного листа отчета по практике**

**НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО**

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ**

**КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

**ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

**Выполнил(а):**

**студент(ка) \_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы**

Место практики:

---

Н. Новгород  
(год)

## Приложение 2 Перечень отчетной документации и правила ее составления

По окончании практики студент представляет руководителю практики:

**1. Индивидуальный отчет** по практике, где студент детально описывает ежедневный процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, работу над каждым из выполненных материалов. В индивидуальном отчете необходимо отразить следующую информацию:

- провести анализ работы организации, дать краткую ее характеристику, обозначить основные цели и задачи деятельности организации, место и роль, функции подразделения, где непосредственно проводилась практика;
- проанализировать процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, полученных от руководителя практики от организации, работу над каждым из выполненных материалов, отметить сложности, проблемы;
- отметить приобретенные умения и навыки по поиску и верификации актуальной релевантной информации;
- отметить психологические аспекты работы: умение вливаться в коллектив, работать в команде, просить, принимать и оказывать помощь, воспринимать критику.

**2. Предписание с заполненной второй страницей** (до черты), содержащее

- место и сроки прохождения практики, заверенные подписями руководителя от базы практики и печатями организации;
- краткую характеристику работы студента, рекомендуемую оценку, заверенную подписью и печатью организации.

### 3. Материалы, выполненные в ходе практики

#### Приложение 3

#### Бланк индивидуального задания на практику

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный универси-  
тет им. Н.И. Лобачевского»**

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА \_\_\_\_\_ ПРАКТИКУ**  
(вид и тип)

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Курс \_\_\_\_\_

Факультет/институт/филиал \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_

Направление подготовки/специальность \_\_\_\_\_

Содержание задания на практику (перечень подлежащих рассмотрению вопросов):



---

---

Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель практики от  
ННГУ

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Согласовано:**

Руководитель практики от  
профильной организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Ознакомлен:**

Обучающийся

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Приложение 4**  
**Бланк предписания на практику**

**Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского**  
**Гагарина пр-т, д.23, Н.Новгород, 603950, телефон: 462-30-36**

---

Кафедра \_\_\_\_\_

**ПРЕДПИСАНИЕ НА ПРАКТИКУ № \_\_\_\_\_**

---

(ФИО обучающегося полностью в именительном падеже)

\_\_\_\_\_ факультет/институт/филиал

\_\_\_\_\_ курс направление подготовки/специальность \_\_\_\_\_

Направляется для прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(указать вид и тип)

В \_\_\_\_\_  
(указать место прохождения практики – профильную организацию / подразделение Университета)

---

---

Начало практики \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Окончание практики \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Декан факультета / Директор инсти-  
тута, филиала

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Дата выдачи «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## ОТМЕТКА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Приступил к практике

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики, печать структурного  
подразделения ННГУ или профильной организации)

Окончил практику

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики, печать структурного  
подразделения ННГУ или профильной организации)

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем практики от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации)

Оценка руководителя практики от профильной организации

\_\_\_\_\_  
прописью

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
И.О. Фамилия

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_  
МП

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем практики от ННГУ)

Оценка руководителя практики от ННГУ \_\_\_\_\_  
прописью

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
И.О. Фамилия

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

## ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ЗА ПРАКТИКУ

\_\_\_\_\_  
(прописью)

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики от ННГУ)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

## Совместный рабочий график (план) проведения практики

(для проведения практики в Профильной организации)

ФИО обучающегося: \_\_\_\_\_

Форма обучения: \_\_\_\_\_

Факультет / филиал / институт: \_\_\_\_\_

Направление подготовки / специальность: \_\_\_\_\_

Курс: \_\_\_\_\_

**База практики** \_\_\_\_\_

(наименование базы практики – Профильной организации)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_

(ФИО, должность)

Руководитель практики от Профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, должность)

Вид и тип практики: \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

| Дата (период) | Содержание и планируемые результат практики<br>(характеристика выполняемых работ, мероприятия, задания, поручения и пр.) |
|---------------|--|
|               |  |
|               |  |

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Руководитель практики от Профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

